

Fall/Winter 2018-2019

AP/EN 3231 6.0A (Y)

Modern Quebecois Fiction in Translation

Course Director:

Agnes Whitfield
Email: agnesw@yorku.ca

Delivery Format:

ONLN

Time:

N/A

Description:

This course examines the varied and lively fiction of Québec since World War II, from the traditional realist and politically-oriented texts of the 1950s and 1960s and the feminist and post-modern texts of the 1970s and 1980s to recent forms of immigrant, poetic and auto-fiction. Through a broad sampling of representative texts, students will be encouraged to investigate the links between fictional forms and social, political and aesthetic contexts, to reflect on similarities and differences between Francophone and Anglophone writing in the same period, and to explore issues related to the representation of language, culture, and society, and the construction of individual and collective subjectivities in a North-American Francophone setting. Texts will be studied in English translation, so that unilingual students will not be disadvantaged in any way, and questions of translation will also be addressed.

Category:

C

Historical Requirement:

N/A

Requirements:

First term research paper (2000 words) 20%
First term reading test 20%
Second term research paper (2000 words) 20%
Second term reading test 20%
Internet postings and participation 20%

Reading List:

Aquin, Hubert. *Next Episode* . Translated by Sheila Fischman. Afterword by Jean-Louis Major. Toronto: McClelland & Stewart, 2001; Beaulieu, Victor-Lévy. *Jos Connaisseur*. Trans. Ray Chamberlain. Toronto: Exile Editions, 1993; Bessette, Gérard, *Not for Every Eye*, Introduction and Revised Translation by Steven Urquhart. Toronto: Exile Editions, 2010; Blais, Marie-Claire. *A Season in the Life of Emmanuel*, Trans. Derek Coltman, Introd. Priscila Uppal, Illust. Mary Meigs. Toronto: Exile Editions, 2009; Brossard, Nicole. *Mauve Desert*. Trans. Susanne de Lotbinière-Harwood. Toronto: Coach House Press, 1987; Hébert, Anne. *In the Shadow of the Wind*. Trans. Sheila Fischman. Toronto: Stoddart, 1983; Poulin, Jacques. *Volkswagen Blues* Trans. Sheila Fischman. Toronto: McClelland & Stewart, 1988; Proulx, Monique. *Aurora Montrealis*. Trans. Matt Cohen. Vancouver: Douglas & McIntyre, 1997; Roy, Gabrielle. *The Cashier*, Trans. Harry Binsse. Toronto: McClelland & Stewart, 1955; Thuy, Kim. Ru. Trans. Sheila Fischman. Toronto: Random House Canada, 2012; Tremblay, Lise. *The Hunting Ground* . Trans Linda Gaboriau. Vancouver: Talonbooks, 2006. Other texts will be available in a course kit, or through the Internet.

Open To:

YR 3, 4